

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL
DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Donnerstag, 10. April 1879.

Nr. 24.

JEUDI, 10 avril 1879.

Königl.-Großh. Beschluß vom 2. April 1879, wodurch die am 21. März 1879 mit Belgien ausgetauschte Erklärung in Betreff gegenseitiger Mittheilung von Civilstandsacten, genehmigt und veröffentlicht wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht der unter'm 21. März 1879 seitens des Großherzogthums Luxemburg und Belgiens unterzeichneten Erklärung, behufs Sicherung der gegenseitigen und periodischen Mittheilung der beiderseitigen Angehörigen dieser Länder betreffenden Civilstandsacte;

Auf den Collectiv-Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und Unseres General-Directors der Justiz, und nach Berathung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Die vorerwähnte Erklärung ist genehmigt und soll durchs „Memorial“ behufs Ausführung vom 1. Juli d. J. ab veröffentlicht werden.

Art. 2. Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, und Unser General-Director der Justiz sind, ein jeder insofern es ihn betrifft, mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Gegeben den 2. April 1879.

Wilhelm.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
F. de Blochausen.
Der General-Director der Justiz,
Paul Eyschen.

Arrêté royal grand-ducal du 2 avril 1879, portant publication de la déclaration signée entre le Grand-Duché et la Belgique, le 21 mars 1879, relativement à l'échange réciproque des actes de l'état civil.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la déclaration signée à la date du 21 mars 1879, entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Belgique, en vue d'assurer la communication réciproque et périodique des actes de l'état civil concernant les ressortissants des deux pays;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et de Notre Directeur général de la justice, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. La déclaration visée ci-dessus est approuvée et sera insérée au *Mémorial* afin d'exécution à partir du 1^{er} juillet prochain.

Art. 2. Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et Notre Directeur général de la justice sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 2 avril 1879.

GUILLAUME.

Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
F. DE BLOCHAUSEN.
Le Directeur général de la justice,
Paul EYSCHEN.

DÉCLARATION.

Le Gouvernement grand-ducal de Luxembourg et le Gouvernement belge, désirant assurer la communication des actes intéressant l'état civil de leurs ressortissants respectifs, sont convenus de ce qui suit :

Art. 1^{er}.

Les deux Gouvernements contractants s'engagent à se remettre réciproquement, aux époques déterminées et sans frais, des expéditions, dûment légalisées, des actes de naissance, des actes de reconnaissance d'enfants naturels, lorsque ces actes auront été reçus par un officier de l'état civil, des actes de mariage et des actes de décès dressés sur leur territoire et concernant des citoyens de l'autre État.

Art. 2.

La transmission des actes de décès s'étendra, en outre, aux personnes mortes dans le Grand-Duché de Luxembourg, et qui étaient nées ou qui avaient, d'après les renseignements fournis aux autorités locales, leur domicile en Belgique.

Il en sera de même pour les actes de décès des personnes mortes en Belgique, et qui étaient nées ou qui avaient, d'après les renseignements fournis aux autorités locales, leur domicile dans le Grand-Duché de Luxembourg.

Art. 3.

Les officiers de l'état civil dans le Grand-Duché de Luxembourg et en Belgique se donneront mutuellement avis, par la voie diplomatique, des reconnaissances et des légitimations d'enfants naturels inscrites dans les actes de mariage.

Art. 4.

Tous les six mois, les expéditions des dits actes dressés pendant le semestre précédent seront remises par le Gouvernement grand-ducal au Consulat de Belgique à Luxembourg, et par le Gouvernement belge au Consulat général du Grand-Duché de Luxembourg à Bruxelles.

Art. 5.

Les actes dressés dans le Grand-Duché de Luxembourg en langue allemande et les actes rédigés en Belgique dans la langue flamande, seront accompagnés d'une traduction française dûment certifiée par l'autorité compétente.

Art. 6.

Il est expressément entendu que la délivrance ou l'acceptation des expéditions des dits actes ne préjugera pas les questions de nationalité. Les actes de l'état civil, demandés de part et d'autre à la requête de particuliers non pourvus d'un certificat d'indigence, resteront soumis au paiement des droits exigibles dans chacun des deux pays.

Art. 7.

La présente déclaration sortira ses effets à dater du 1^{er} juillet 1879.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés, l'ont signée à La Haye en double original, le 21 mars 1879.

(L. S.) G. D'OLIMART.

(L. S.) C^{te} AUG. VAN DER STRATEN-PONTHOZ.

Beschluß vom 8. April 1879, wodurch ein Concurs für Besetzung der Stelle des Zeichen- und Schreiblehrers und Aufsehers der Silentien an der Normalschule ausgeschrieben wird.

Der General-Director des Innern;

In Erwägung, daß die Stelle des Schreib- und Zeichenlehrers und Aufsehers der Silentien an der Normalschule erledigt ist;

In Erwägung, daß wegen der großen Zahl von Bewerbern um besagte Stelle es statthaft ist, dieselbe auf dem Wege eines Concurses zu vergeben;

Beschließt:

Art. 1. Zu obenerwähntem Zweck ist eine Commission eingesetzt, bestehend aus den H. H. Müller, Director der Normalschule; Grövig, Sekretär der Unterrichts-Commission, und Ferron, Regierungs-Commissär für die Eisenbahnen.

Art. 2. Das Programm des Concurses begreift folgende Gegenstände:

I. Calligraphie. (Alles schriftlich.)

- a) Deutsche Currentschrift, Gothische Schrift;
- b) Französische Schrift, Kundschrift;
- c) Die Elementarprinzipien der Schrift und die Methode über den Schreibunterricht.

II. Zeichnen.

1° Freihandzeichnen:

- a) Copie eines Ornamentes vom Blatte;
- b) Ornamentzeichnen nach der Natur;

2° Linearzeichnen:

- a) Geometrisches Zeichnen (Perpendicularlinien, Parallelen und Polygonalfiguren im Allgemeinen);
- b) Aufnahme und Zeichnen eines einfachen Planes.

Art. 3. Der Concurs findet statt:

- a) für das Schönschreiben, am Mittwoch, 23. April c., von 4 bis 6 Uhr Nachmittags;
- b) für das Zeichnen, am darauffolgenden Donnerstag, von 9 Uhr bis Mittag (Freihandzeichnen), und von 2 bis 5 Uhr Nachmittags (Linearzeichnen).

Arrêté du 8 avril 1879, concernant le concours pour la place de maître de dessin, de calligraphie et de surveillant des études à l'école normale.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR;

Attendu que la place de maître de dessin et de calligraphie et de surveillant des études à l'école normale est vacante;

Attendu qu'en présence des nombreux candidats qui ont sollicité l'emploi vacant, il y a lieu d'y pourvoir par voie de concours;

Arrête:

Art. 1^{er}. Il est institué aux fins ci-dessus une commission composée de MM. Muller, directeur de l'école normale; Grævig, secrétaire de la Commission d'instruction, et Ferron, commissaire du Gouvernement pour les chemins de fer.

Art. 2. Le programme du concours comprendra les matières suivantes:

I. Calligraphie (le tout par écrit).

- a) L'écriture allemande, la gothique;
- b) L'écriture française, la ronde;
- c) Examen sur les principes de l'écriture, méthode pour l'enseignement de l'écriture.

II. Dessin.

1° Dessin à main levée:

- a) copie d'un ornement;
- b) dessin d'après nature (ornement);

2° Dessin linéaire:

- a) construction de figures géométriques (tracé des perpendiculaires, des parallèles, des polygones);
- b) notions élémentaires du lever d'un plan simple.

Art. 3. Le concours est fixé:

- a) pour la calligraphie, au mercredi, 23 avril courant, de 4 à 6 heures de relevée;
- b) pour le dessin, le jeudi suivant, de 9 à 12 heures du matin (dessin à main levée), et de 2 à 5 heures de l'après-midi (dessin linéaire).

Art. 4. Diejenigen Candidaten, welche am Concurse Theil zu nehmen wünschen, müssen davon den Secretär der Unterrichts-Commission vor dem 19. April c. in Kenntnis setzen.

Dieselben haben sich mit dem nöthigen Zeichenmaterial zu versehen.

Luxemburg den 8. April 1879.

Der General-Director des Innern,
G. Kirpach.

Art. 4. Les candidats qui désirent prendre part au concours en informeront le secrétaire de la Commission d'instruction avant le 19 avril courant.

Ils sont invités à se munir de tout le matériel requis pour le dessin.

Luxembourg, le 8 avril 1879.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Bekanntmachung. — Versicherungswesen.

Hr. Johann Peter Bernard, zu Esch an der Alzette, ist als Agent der „Preussischen National-Versicherungsgesellschaft zu Stettin“, Hr. Johann Peter Ennen, zu Frisingen, als Agent der Feuerversicherungsgesellschaft « Propriétaires réunis », und Hr. Nikolaus Müller, Sohn, zu Etelbruck, als Agent der Lebensversicherungsgesellschaft « The Gresham » bestätigt worden.

Luxemburg, den 4. April 1879.

Für den General-Director der Finanzen:
Der Regierungsrath,
M. Müllendorff.

Avis. — Assurances.

M. Jean-Pierre Bernard, à Esch-sur-l'Alzette, a été agréé comme agent de la Compagnie d'assurances contre l'incendie dite « Preussische National-Versicherungsgesellschaft à Stettin »; M. Jean-Pierre Ennen à Frisinge, comme agent de la Compagnie d'assurances contre l'incendie dite des « Propriétaires réunis », et M. Nicolas Muller, fils, à Etelbruck, comme agent de la Compagnie d'assurances sur la vie dite « The Gresham ».

Luxembourg, le 4 avril 1879.

Pour le Directeur général des finances:
Le Conseiller de Gouvernement,
M. MULLENDORFF.

Bekanntmachung. — Domänen.

Die Einregistrierungs- und Domänen-Verwaltung ist, nach Vorschrift des Gesetzes vom 17. December 1853, mit der Veräußerung einer 40 Aren 30 Centiaren großen, von der Umleitung des Sauerbettes herrührenden Domänialparcelle beauftragt, gelegen Hann Reisdorf, Ort genannt „auf dem Wirt“, zwischen dem Sauer-Leinpfade und der Wittve Math. Hientgen, Th. Dondelinger und der Kirchenfabrik, und auslaufend auf J. Dondelinger und Wittve Math. Hientgen zu Reisdorf.

Diese Parzelle ist in 3 Lose, von einem resp. Flächeninhalt von 13 A. 30 Centia., 17 A. 80 Centia. und 9 A. 20 Centia. eingetheilt.

Luxemburg den 31. März 1879.

Der General-Director der Finanzen,
W. v. Roëbe.

Avis. — Domaines.

L'administration de l'enregistrement et des domaines est chargée de vendre, conformément à la loi du 17 décembre 1853, une parcelle domaniale d'une contenance de 40 ares 30 centiares, provenant d'une déviation du lit de la Sûre, située ban de Reisdorf, lieu dit « auf dem Wirt », entre le chemin de halage de la Sûre et la veuve Math. Hientgen, Th. Dondelinger et la fabrique d'église, et aboutissant à J. Dondelinger et à la veuve Math. Hientgen de Reisdorf.

Cette parcelle est divisée en 3 lots d'une contenance respective de 13 a. 30 c., 17 a. 80., et 9 a. 20 c.

Luxembourg, le 31 mars 1879.

Le Directeur général des finances,
V. DE ROEBÉ.

Bekanntmachung. — Versicherungswesen.

Hr. Emil Müller zu Mamer ist als Agent der Lebensversicherungsgesellschaft „The Gresham“ bestätigt worden.

Luxemburg den 1. April 1879.

Für den General-Director der Finanzen:
Der Regierungsrath,
M. Müllendorff.

Avis. — Assurances.

M. Émile Muller à Mamer a été agréé comme agent de la compagnie d'assurances sur la vie, dite « The Gresham ».

Luxembourg, le 1^{er} avril 1879.

Pour le Directeur général des finances:
Le Conseiller de Gouvernement,
M. MULLENDORFF.

Bekanntmachung. — Patent.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 26. Februar d. J. ist den H. H. Raspiller u. Comp. zu Fenner Glashütte bei Saarbrücken, ein Erfindungs- und Einführungs-patent auf die Dauer von fünf Jahren für Neuerungen an Glaschleifmaschinen bewilligt worden.

Luxemburg den 26. März 1879.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
F. de Blochausen.

Avis. — Brevets.

Par arrêté royal grand-ducal du 26 février dernier, un brevet d'invention et d'importation de cinq années a été accordé à MM. Raspiller et Comp. à Fenner Glashütte près Sarrebrück, pour une machine à aiguiser et à tailler les cristaux.

Luxembourg, le 26 mars 1879.

Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
F. DE BLOCHAUSEN.

Bekanntmachung. — Ackerbau-Commission.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 2. April c. ist Hr. Johann Peter Even, vormaliger Deputirte zu Befort, zum Mitglied der Ackerbau-Commission in Ersetzung des Hrn. Rudolph Mayrisch, welcher seine Entlassung nachgesucht hat, ernannt worden.

Luxemburg den 5. April 1879.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
F. de Blochausen.

Avis. — Commission d'agriculture.

Par arrêté royal grand-ducal du 2 avril courant, M. Jean-Pierre Even, ancien député à Beaufort, a été nommé membre de la Commission d'agriculture en remplacement de M. Rodolphe Mayrisch, démissionnaire, dont il achèvera la période de service.

Luxembourg, le 5 avril 1879.

Le Ministre d'État, Président du
Gouvernement,
F. DE BLOCHAUSEN.

Chemins de fer Guillaume-Luxembourg. — Recettes des lignes du Grand-Duché.

RECETTES.	Voyageurs.	Marchandises.	Recettes diverses.	RECETTES totales.
Du 1 ^{er} au 28 février 1879	55,875 00	321,500 00	37,912 50	415,087 50
Du 1 ^{er} au 31 janvier 1879	61,250 00	355,000 00	37,912 50	454,162 50
Du 1 ^{er} janvier au 28 février. 1879	117,125 00	666,500 00	75,825 00	849,250 00
» » 1878	120,512 50	585,000 00	81,460 00	786,772 50
Différence en faveur de { 1879	3,187 50	71,500 00	5,653 00	63,477 50
{ 1878				
Produit kilométrique correspondant à		{ 1879 fr. 30,904 90		
		{ 1878 28,650 60		

Chemins de fer Prince-Henri. — Recettes des lignes en exploitation.

RECETTES.	Voyageurs.	Marchandises.	Recettes diverses.	RECETTES totales.
Du 1 ^{er} au 31 mars { 1879	11,450 40	153,264 90	6,006 11	150,721 41
Du 1 ^{er} janvier au 28 février { 1879	21,309 40	259,224 60	12,492 05	275,025 75
Du 1 ^{er} janvier au 31 mars { 1879	52,759 50	572,489 50	18,498 14	425,747 14
{ 1878	51,978 57	335,789 29	18,108 90	385,876 56
Différence en faveur de { 1879	781 45	58,700 21	589 24	59,870 58
{ 1878	»	»	»	»
Produit kilométrique correspondant à		{ 1879 fr. 16,684 76, soit par jour-kilm. fr. 45 71		
		{ 1878 » 15,114 88 id. 41 41		

Marktpreise. — 1. Hälfte des Monats Februar 1879.

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Luxemburg.	Diekirch.	Wiltz.	Etzelbrück.	Echternach.	Remich.	Mersch.	Grevenmacher.	Esch a. d. A.
Weizen	Hectoliter	19 45	20 00	"	20 00	19 82	18 25	"	"	20 00
Mischelfrucht . .	—	18 11	18 00	"	19 00	18 98	17 25	"	"	18 00
Roggen	—	"	15 00	14 16	15 00	"	"	"	"	15 00
Gerste	—	14 00	12 50	"	12 50	13 83	"	"	"	"
Spelz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Heidekorn	—	"	12 50	11 75	12 00	"	"	"	"	"
Hafer	—	7 42	6 00	6 38	6 00	6 75	9 25	"	"	8 00
Erbfen	—	17 50	18 50	"	"	16 67	"	"	"	"
Bohnen	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Linfen	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Kartoffeln	—	5 25	4 50	"	"	"	7 50	"	"	5 50
Weizen-Mehl . . .	Kilogr.	0 58	0 50	0 50	0 50	0 45	0 42	"	0 45	0 55
Weizen-Mehl . . .	—	0 54	0 42	0 40	0 40	0 36	0 38	"	0 35	0 45
Roggen-Mehl . . .	—	0 48	"	0 30	0 36	"	"	"	"	"
Geschälte Gerste . .	—	0 80	"	"	"	"	"	"	"	"
Butter	—	2 20	2 10	2 25	2 20	2 28	2 40	2 50	2 25	2 30
Eier	Duzend.	1 20	1 00	0 83	1 00	1 10	0 85	0 80	1 25	1 30
Heu	100 Kilo.	7 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Stroh	—	5 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Buchenholz	Stere.	14 00	"	"	"	"	17 00	"	"	"
Eichenholz	—	10 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Weichholz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Dönsfleisch	Kilogr.	1 80	1 40	1 55	2 00	"	"	1 60	1 40	1 80
Ruh- od. Rindfleisch	—	1 65	1 30	"	1 50	1 43	1 40	1 60	1 30	1 70
Kalb- od. Kalbfleisch	—	1 50	1 20	1 10	2 00	1 20	1 20	1 50	1 00	1 60
Lamm- od. Hammelfleisch	—	1 85	1 30	1 40	2 00	"	"	"	"	1 80
Schweinefleisch . .	—	1 80	1 40	1 45	2 00	1 40	1 50	1 70	1 40	1 60

Marktpreise. — 2. Hälfte des Monats Februar 1879.

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Luzem- burg.	Die- kirch.	Wilz.	Ettel- brück.	Echter- nach.	Remich	Merch.	Greven- macher.	Gsch- a. d. A.
Weizen	Hektoliter	18 83	20 00	"	20 00	19 58	18 25	"	"	20 00
Mischelfrucht . .	—	16 44	18 50	"	19 00	18 55	17 25	"	"	17 50
Roggen	—	"	14 50	14 00	15 00	"	"	"	"	15 00
Gerste	—	"	14 00	"	13 00	13 68	"	"	"	"
Spelz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Heideforn	—	"	12 50	11 25	12 00	"	"	"	"	"
Haser	—	7 33	6 00	6 50	6 00	7 00	9 25	"	"	7 50
Erbsen	—	18 00	18 00	"	"	17 40	"	"	"	"
Bohnen	—	"	"	"	"	17 08	"	"	"	"
Linsen	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Kartoffeln	—	5 25	4 50	5 00	"	"	7 50	"	"	5 50
Weizen-Mehl . . .	Kilogr.	0 50	0 50	0 50	0 50	0 45	0 42	"	0 45	0 50
Mischel-Mehl . . .	—	0 44	0 38	0 40	0 40	0 35	0 38	"	0 35	0 40
Roggen-Mehl . . .	—	0 34	"	0 28	0 36	"	"	"	"	"
Geschälte Gerste . .	—	0 82	"	"	"	"	"	"	"	"
Butter	—	2 30	2 50	2 20	2 20	2 46	2 40	2 40	2 30	2 60
Eier	Duzend.	1 00	0 90	0 90	1 00	0 90	0 85	0 85	1 20	0 90
Heu	100 Kilo.	6 50	"	"	"	"	"	"	"	"
Stroh	—	4 90	"	"	"	"	"	"	"	"
Buchenholz	Stere.	14 00	"	"	"	"	17 00	"	"	"
Eichenholz	—	10 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Weichholz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Rindfleisch	Kilogr.	1 80	1 40	1 50	2 00	"	"	1 60	1 40	1 50
Ruh- od. Rindfleisch	—	1 70	1 30	"	1 50	1 44	1 40	1 60	1 30	1 40
Kalb- und Schweinefleisch	—	1 50	1 20	1 10	2 00	1 20	1 20	1 50	1 00	1 40
Lammfleisch	—	1 85	1 30	1 80	2 00	"	"	"	"	1 80
Schweinefleisch . .	—	1 80	1 40	1 60	2 00	1 28	1 50	1 70	1 40	1 60